

**ספר**

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах "Сэфер"**

**Педагогический Центр Ваага**

**Межрегиональный Центр преподавания иврита**

**Язык иврит:  
исследование  
и  
преподавание**

**Материалы Девятой Ежегодной международной  
междисциплинарной конференции по иудаике**

**Москва 2002**

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского  
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)  
и  
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint  
Distribution Committee (JDC)  
and  
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:  
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей  
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002  
© Педагогический Центр Ваада, 2002  
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002  
© Коллектив авторов, 2002

*Л. Д. Шор (Москва)*

**Подготовка к чтению израильской прессы  
(для изучающих язык иврит в ВУЗах г. Москвы)**

Учеба — несомненно, легкое и приятное занятие для одних и изнурительный подъем в гору под палящими лучами солнца для других.

Пока студент, изучающий иврит, преодолевает 6 ступеней к достижению своего рода вершины — заключительного экзамена по базовому курсу иврита\* ("פטר"), в особенности, в первый период изучения иврита, он проделывает множество разнообразных, зачастую рутинных упражнений, понимая и принимая необходимость этого процесса для усовершенствования приобретенных им навыков, для упрочения знаний. Но когда на горизонте уже видна долгожданная вершина — уровни ה', ו' и венчающий их экзамен "פטר", возникает закономерный вопрос, что же дальше?

Казалось бы, нет никаких проблем для сдавшего грамматику и синтаксис заключительного экзамена взять любую ежедневную израильскую газету и, с удовольствием полистав ее свежие и хрустящие страницы за чашкой утреннего кофе, познакомиться с новостями, будоражащими и волнующими среднестатистического израильтянина или посетить соответствующий сайт в Интернете с той же целью за неимением газеты, изданной традиционным типографским способом. Но здесь нашего студента подстерегает разочарование.

Вроде бы почти все слова знакомые, но смысл ускользает, и общая картина происходящего теряется в туманной дымке. Реалии израильской жизни, общественно-политическая лексика, знакомые (а в нашем случае не знакомые) с детства сказки, шутки... Фраза из известного эстрадного спектакля группы "הגשש הקיור" дает представление о картине в целом:

---

\*Базовый курс иврита, изучаемый сегодня в трех основных вузах г. Москвы, специализирующихся по подготовке профессионалов в данной области (ЦИиЕЦ ИСАА при МГК им. М. В. Ломоносова, ГКА им. Маймодиды и ЕУМ), разработан на основе программы, принятой в Еврейском университете в Иерусалиме для иностранных студентов. Данный курс состоит из шести ступеней и завершается итоговым экзаменом, именуемым "פטר" ("свобода").

Подстрочный перевод: "Кто מי צריך לומר שלום מי שעולה או מי ש יורד. должен поздороваться, тот, кто поднимается, или тот, кто спускается" (отметим, что возможен ряд смысловых ассоциаций, связанных с переводом слов "עולה" и "יורד", напр.: "приезжающий в Израиль" и "покидающий эту страну").

вызывает недоумение и неприязнь, не позволяет чувствовать себя "внутри". Кажется, что прочитанное почти понятно, но до полного понимания еще далеко — к чтению газет целесообразно подойти постепенно.

Поэтому, начиная с пятого семестра на филологическом факультете (гебраистики и иудаики) Академии им. Маймонида, введен курс "Домашнее чтение"\*, при прохождении которого студенты начинают знакомиться с израильской литературой, начиная с простых рассказов, стихов, и постепенно переходя к более сложным литературным произведениям.

Кроме того, и на регулярных занятиях, начиная с третьего семестра, представляется необходимым уделять внимание чтению небольших литературных произведений, ставя перед собой следующие цели:

1. знакомство с израильской литературой,
2. знакомство с реалиями израильской жизни,
3. изучение языка литературных произведений.

В случае, если произведение носит явно провокационный характер (его сюжет или манера изложения вызывают споры), это способствует *de facto* также развитию мышления студентов, которым предоставляется возможность высказать свое мнение по теме рассказа, по сюжету, по стилю, в котором он написан. В качестве примеров приведем некоторые задания, которые могут быть предложены студентам по прочтении того или иного рассказа.

Можно предложить написать рецензию, пересказать содержание в заранее заданном формате: формат может быть произвольным, от краткого пересказа до подробного устного изложения; обязательным является употребление встречаю-

---

\*Подробнее с этим курсом можно познакомиться в статье О. Л. Дубовой в данном сборнике (прим. ред.).

щихся в тексте грамматических, лексических и синтаксических конструкций. Можно переписать сюжетную линию, связанную с тем или иным действующим лицом либо изменить конец рассказа по своему усмотрению, но с обязательным сохранением общей стилистики рассказа. Кроме того, можно предложить студентам пофантазировать на тему, что было бы, если бы они сами оказались в подобной ситуации.

В качестве замечательного литературного материала можно использовать классические произведения таких писателей как Л. Гольдберг, Рахель, а также произведения современных авторов, таких как Э Кишон, Э. Керет и др.

По мнению автора, целесообразно ознакомить студентов с текстом рассказа непосредственно на уроке — без предварительного разбора материала дома, поскольку это дает возможность сохранить свежесть восприятия и получить спонтанную реакцию учащихся на материал и вызвать дискуссию по теме, рассматриваемой в произведении.

Прежде всего, преподаватель называет заглавие рассказа и просит студентов сделать предположения о чем этот рассказ. Например, какова тема рассказов со следующими названиями: "Перед потопом", "Добрые намерения", "Мой лучший друг" и пр.

Для иллюстрации предлагается рассказ Э. Керета "Разбить свинью". Рассказ дается на 5-10 минут для беглого прочтения. После этого студенты читают рассказ по очереди вслух и, если есть слова, выражения или грамматические конструкции, требующие дополнительного внимания, преподаватель дает соответствующие пояснения. Затем следует ряд вопросов, например:

1. о теме рассказа — актуальна ли она, интересна ли для молодого поколения, представителями которого являются студенты.
2. о содержании рассказа — в одном или двух предложениях
3. соответствует ли название рассказа его содержанию, и, если нет, студенты могут предложить более подходящее с их точки зрения заглавие (здесь уместно сравнить сделанные первоначально предположения и посмотреть, насколько они были близки к истине).

4. как можно охарактеризовать героев рассказа (в случае с рассказом "Разбить свинью" речь идет о мальчишке Йоави, его матери, отце и свинье).
5. похоже ли детство студентов на детство Йоави либо отличается от него, обсудить и сравнить ответы студентов.

Причиной принципиальной возможности обсуждения этой темы является очевидный факт, что все мы были детьми, у каждого есть свой определенный уникальный опыт отношений с родителями. Многообразие этого неминуемо вызывает споры, обмен мнениями, т.е. делает занятие живым и активным. Обсуждение занимает в среднем 30-40 мин.

Домашнее задание должно дать учащемуся возможность прочитать текст еще раз дома, где можно поработать с новыми словами и грамматическими конструкциями, а также в спокойной обстановке обдумать поставленные на занятия вопросы.

Заключительная стадия изучения — написание студентом письменной работы в любой из форм, например, рецензия для газеты, письмо другу, письмо в редакцию или просто связное изложение своего мнения.

Для иллюстрации приведем отрывок из сочинения Е. Ивановой, студентки ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. Ломоносова на третьем семестре изучения иврита:

В рассказе "Разбить свинью" Керет показывает глупость и жестокость родителей, не понимающих своих детей и особенности их психологии. А между тем маленькие дети живут в своем особом и неповторимом мире, отличающемся от нашего взрослого мира, где можно обманывать и предавать друзей и в котором культ денег становится главной жизненной ценностью.

בסיפור "לשבור את החזיר" א' קרת מראה טיפשות וקשיחות הורים שלא מבינים את ילדיהם ואת הפסיכולוגיה שלהם. ילדים קטנים חיים בעולם מיוחד ומעניין שלהם השונה מאוד מעולמנו הריאלי שבו אפשר גם לשקר וגם לבגוד בחברים, ושבו כבוד לכסף נעשה דבר חשוב ביותר בחיים.

Я хотела бы добавить, что если в семье мы видим отношения отца и сына без понимания, когда отец относится к сыну не как к ребенку, но как к взрослому человеку и ранит его чувства — о чем можно говорить! И, как следствие, не приходится удивляться насилию и жестокости, царящим в нашем обществе.

אני רוצה לומר גם שאם במשפחה אנהנו רואים יחסים בין בן לאבא בלי הבנה כאשר אבא מתייחס לילד כאל איש מבוגר ופוגע ברגשות שלו — על מה לדבר בכלל. כתוצאה מכך אנהנו לא צריכים להתפלא כאשר אנו רואים אלימות וכפייה בציבור שלנו.

Понятно, что рассказ посвящен отношениям в **израильской** семье, но, поскольку семейные проблемы актуальны в любой стране, учащемуся легко обсуждать эту тему. Так, в приведенном отрывке мы видим фразу: "...не приходится удивляться насилию и жестокости, царящем в **нашем** обществе", свидетельствующую о восприятии проблем израильской семьи как своих.

Следует добавить, что описанная выше подготовка к чтению израильской прессы позволяет изменить ощущение, что проблемы израильского общества являются абсолютно чужими и непонятными. Выясняется, что существуют проблемы одинаковые для всех людей независимо от их географического местонахождения. Проблемы эти близки и понятны людям, говорящим на разных языках. Это чувство позволяет студентам постепенно продвигаться к чтению израильской прессы с ощущением, что они уже "внутри", а не просто отстраненные наблюдатели, которым не могут быть интересны не имеющие к ним отношения чужие проблемы чужих людей.

### Библиография

1. ע' אולשטיין, א' בן-רפאל, ע' גייסט. היבטים של זהות ושפה בקליטת עולי חבר המדינות העצמאיות, 11. האוניברסיטה העברית, המכון לחקר טיפוח בחינ 137, 1994, עמ'.
2. ת' חנקין, אנטולוגיה לספרות העברית הישראלית בדורנו, המחלקה לחינוך ולתרבות בגולה של ההסתדרות הציונית העולמית, ירושלים תשל"ח, עמ' 267.
3. Хрестоматия языка иврит. Ассоциация "Тарбут". Иерусалим, 1986, 343 с.
4. אתגר קרת, געגועי לקסנג'ר, תל-אביב, 1998, עמ' 170.
5. אורה מירו. "מטעמה של ספרות". אוניברסיטת תל-אביב, 1995, עמ' 170.

**Об авторах**

*Ваксман Татьяна Викторовна*, аспирантка ГКА им. Маймонида.

*Вайнштейн Александр Исаакович*, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Друскинас Залманас Ицикович*, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

*Дубова Ольга Львовна*, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Едовицкий Михаэль* (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

*Зыскин Игорь Владимирович*, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Княжицкий Игорь Аркадьевич*, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Колода Светлана Александровна*, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

*Крюков Александр Александрович*, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

*Марьянчик Евгений Борисович*, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.



*Пашаева Зарифа Эльхановна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Свет Марианна Викторовна*, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Токаренко Татьяна Александровна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Тутельман Софья Михайловна*, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Флиштов Сергей Михайлович*, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Френкель Лия Менделевна*, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

*Шибанова Татьяна Валериевна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Шор Лариса Давидовна*, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Шпекторова Наталия Ивановна*, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

*Шпирко Илья Николаевич*, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.